



ឯកសារដើម
ORIGINAL/ORIGINAL
 ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 14-Nov-2014, 15:44
CMS/CFO: Sann Rada

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល

Supreme Court Chamber
Chambre de la Cour suprême

សំណុំរឿងលេខ: ០០២/១៩-កញ្ញា-២០០៧/អ.វ.ត.ក/អ.ជ.ត.ក

Case File/Dossier N°. 002/19-09-2007/ECCC/SC

នៅចំពោះមុខ: **ចៅក្រម គង់ ត្រីម ប្រធាន**

កាលបរិច្ឆេទឯកសារ: **ថ្ងៃទី ១៤ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១៤**

ភាសាដើម: **ខ្មែរ/អង់គ្លេស/បារាំង**

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ: **សាធារណៈ**

**ដីកាសម្រេចលើសំណើរបស់មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន ដែលសុំឱ្យ
ពង្រឹងសមត្ថភាពរបស់អង្គតុលាការកម្ពុជា**

សហព្រះរាជអាជ្ញា

ជា ណាង
Nicholas KOUMJIAN

ជនជាប់ចោទ

ខៀវ សំផន

ឡាន ជា

សហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី

ពេជ អង្គ

Marie GUIRAUD

សហមេធាវីជនជាប់ចោទ ឡាន ជា

ស៊ុន អរុណ

Victor KOPPE

សហមេធាវីជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន

គង់ សំអុន

Anta GUISSÉ

Arthur VERCKEN

១. **យើង ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល** នៃអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា ដើម្បីកាត់សេចក្តីឧក្រិដ្ឋកម្មដែលប្រព្រឹត្តឡើងក្នុងរយៈកាលនៃកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ ក្នុងអំឡុង ពេលពីថ្ងៃទី ១៧ ខែ មេសា ឆ្នាំ ១៩៧៥ ដល់ថ្ងៃទី ០៦ ខែ មករា ឆ្នាំ ១៩៧៩ (“អង្គជំនុំជម្រះ តុលាការកំពូល” និង “អ.វ.ត.ក”) បានទទួលសំណើរបស់មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន (“មេធាវី ការពារក្តី”) ដែលស្នើសុំឱ្យពង្រឹងសមត្ថភាព និងធនធានរបស់អង្គភាពបកប្រែភាសា (“អង្គភាព បកប្រែ”) ។
២. នៅក្នុងសំណើរបស់ខ្លួន មេធាវីការពារក្តីចង្អុលបង្ហាញថា ដោយសារតែក្រុមមេធាវីគាត់ជាភាគីតែ មួយគត់ដែលត្រូវបំពេញការងារជាភាសាបារាំង និងភាសាខ្មែរ មេធាវីការពារក្តីត្រូវការការបកប្រែ ឯកសារទៅជាភាសាបារាំងជាច្រើនលើសលប់ ដូច្នោះហើយតម្រូវការរបស់ខ្លួនចំពោះបញ្ហានេះ មិនត្រូវបានឆ្លើយតបឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់ឡើយ¹។ មេធាវីការពារក្តីបានបន្ថែមទៀតថា មេធាវីការពារ ក្តីបានចាប់ផ្តើមដាក់សំណើសុំបកប្រែសំណេរនានារបស់ខ្លួនជាភាសាអង់គ្លេស ដើម្បីជាប្រយោជន៍ នៃអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល និងចោទប្រកាន់ថា ប្រធានអង្គភាពបកប្រែបានបង្ហាញនូវការ ជំទាស់មិនបំពេញទៅតាមសំណើសុំទាំងនោះឡើយ ដោយលើកហេតុផលថាឯកសារនោះមិនមាន អាទិភាពគ្រប់គ្រាន់²។ មេធាវីការពារក្តីបានអះអាងបន្ថែមទៀតថា មេធាវីការពារក្តីបានរកឃើញ ភាពខុសគ្នាយ៉ាងច្រើននៅក្នុងសំណើជាភាសាផ្សេងៗនៃប្រតិចារិកសវនាការផ្ទាល់មាត់ ហើយថា ភាគច្រើននៃសំណើរបស់ខ្លួនស្នើសុំឱ្យពិនិត្យឡើងវិញ និងកែតម្រូវទៅលើកំហុសប្រតិចារិកទាំង នោះ នៅតែមិនទាន់បានបំពេញនៅឡើយ³។ មេធាវីការពារក្តីព្រមានថា ការខកខានមិនបានពង្រឹង សមត្ថភាពរបស់អង្គភាពបកប្រែ អាចនឹងនាំឱ្យប៉ះពាល់ដល់ការដាក់សារណាឱ្យបានទាន់ពេល វេលា និងការពិចារណាទៅលើឯកសារបណ្តឹងសាទុក្ខ⁴។
៣. ដូច្នោះ មេធាវីការពារក្តីស្នើសុំឱ្យអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលបង្គាប់ឱ្យ៖ (i) ការិយាល័យរដ្ឋបាល ពង្រឹងសមត្ថភាពរបស់អង្គភាពបកប្រែជាបន្ទាន់ (ii) អង្គភាពបកប្រែឆ្លើយតបទៅនឹងសំណើរបស់

¹ សំណើ កថាខណ្ឌ ៧, ៩-១១។
² សំណើ កថាខណ្ឌ ១៦-១៩។
³ សំណើ កថាខណ្ឌ ២០-២២។
⁴ សំណើ កថាខណ្ឌ ១២, ២៣, ២៦។

មេធាវីការពារក្តី ទាំងសំណើពីមុន និងសំណើនៅថ្ងៃខាងមុខ ឱ្យបានឆាប់រហ័សបំផុតតាមតែអាចធ្វើទៅបាន^៥។

៤. ភារកិច្ចលម្អិតទាក់ទងនឹងការចាត់ចែងបុគ្គលិក ថវិកា និងការបែងចែកការទទួលខុសត្រូវ ឬបញ្ហាផ្នែករដ្ឋបាលផ្សេងៗទៀត រួមទាំងការផ្តល់សេវាបកប្រែ និងប្រតិចារឹក ស្ថិតនៅក្រោមរង្វង់នៃការទទួលខុសត្រូវរបស់ការិយាល័យរដ្ឋបាល^៦។ អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលពាក់ព័ន្ធនឹងការផ្តល់ជំនួយផ្នែករដ្ឋបាល ដោយផ្ដោតទៅលើលទ្ធផលការងារ។ ចំពោះសំណើរបស់មេធាវីការពារក្តីស្នើសុំបកប្រែទៅជាភាសាអង់គ្លេសនោះ ការសន្មតរបស់មេធាវីការពារក្តីដែលថា អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលមិនអាចបំពេញការងារបានចំពោះសារណានានាជាភាសាបារាំងនោះ ពិតជាមិនត្រឹមត្រូវទាំងស្រុងទេ។ នៅក្នុងករណីណាក៏ដោយ មេធាវីការពារក្តី ត្រូវបានណែនាំឱ្យចៀសវាងកុំឱ្យប៉ាន់ស្មានអំពីតម្រូវការបកប្រែរបស់ភាគីដទៃទៀត និងកម្រិតសំណើសុំបកប្រែរបស់ខ្លួនត្រឹមសំណើសុំទាំងឡាយណាដែលចាំបាច់បំផុតសម្រាប់គោលបំណងរបស់ខ្លួនប៉ុណ្ណោះ។ ទាក់ទងនឹងបញ្ហានេះ យើងរំលឹកថា សហមេធាវីពីររូបបច្ចុប្បន្ននេះរបស់ ខៀវ សំផន មានភាពស្អាតជំនាញខាងភាសាអង់គ្លេស (បន្ថែមទៅនឹងភាសាបារាំង ឬភាសាខ្មែរ)^៧ ហើយថា សមាជិកនៃក្រុមមេធាវីការពារក្តី គួរតែមានលទ្ធភាពធ្វើការជាមួយគ្នាបាន ដើម្បីអាចយល់ពីខ្លឹមសារឯកសារនានាជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែរបាន^៨។ ភាគី និងអង្គជំនុំជម្រះទាំងអស់នៃ អ.វ.ត.ក ត្រូវបានរំពឹងថា នឹងប្រើប្រាស់ធនធានភាសាដែលមាននៅក្នុងក្រុមរបស់ខ្លួនឱ្យបានល្អប្រសើរបំផុត ដើម្បីបំពេញការងារឱ្យបានស្របគ្នាជាមួយនឹងអង្គការបកប្រែ ដើម្បីពន្លឿនរាល់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធី

⁵ សំណើ កថាខណ្ឌ ២៨។

⁶ សូមមើល វិធាន ៩ នៃវិធានផ្ទៃក្នុងរបស់ អ.វ.ត.ក វិសោធនកម្មលើកទី៨ ថ្ងៃទី ០៣ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១១។

⁷ សូមមើល ពាក្យសុំបម្រើការងាររបស់សហមេធាវីបរទេស Anta GUISSÉ និងពាក្យសុំបម្រើការងាររបស់សហមេធាវីកម្ពុជា គង់ សំអុន។ សូមមើល ផងដែរ សេចក្តីសម្រេចលើសំណើរបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន សុំឱ្យអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលជូនដំណឹងជាបីភាសាផ្លូវការ ឯកសារ E163/5/1/15 កថាខណ្ឌ ៤។ សេចក្តីសម្រេចលើសំណើរបស់សហមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន សុំពន្យារពេលធ្វើការឆ្លើយតបទៅនឹងបណ្តឹងសាទុក្ខភ្លាមរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា ទាក់ទងនឹងវិសាលភាពនៃការជំនុំជម្រះក្នុងសំណុំរឿង ០០២/០១ ឯកសារ E163/5/1/2/1 ថ្ងៃទី ២០ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១២ (“សេចក្តីសម្រេចលើសំណើសុំពន្យារពេល”) កថាខណ្ឌ ៦។

⁸ សេចក្តីសម្រេចលើសំណើសុំពន្យារពេល កថាខណ្ឌ ៦។

ទាំងអស់។

៥. ទោះបីជាយ៉ាងណាក៏ដោយ យើងកត់សម្គាល់ពីការព្រួយបារម្ភចំពោះការលើកឡើងរបស់មេធាវីការពារក្តីអំពីការលំបាកក្នុងការទទួលបានជំនួយឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់ និងទាន់ពេលវេលាពីអង្គភាពបកប្រែ ក្នុងការធ្វើការបកប្រែទៅជាភាសាបារាំង ពីព្រោះស្ថានភាពបែបនេះអាចនាំឱ្យមានការពន្យារពេលកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីបណ្តឹងសាទុក្ខ ក្នុងសំណុំរឿង ០០២/០១ និងនៅក្នុងពេលបណ្តឹងសាទុក្ខភ្លាមៗដែលអាចមាននាពេលឆាប់ៗខាងមុខនេះក្នុងសំណុំរឿង០០២/០២។ ដូច្នេះ អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលយល់ឃើញថា ការិយាល័យរដ្ឋបាលចាំបាច់ត្រូវយកចិត្តទុកដាក់ទៅលើបញ្ហានេះ។

៦. យោងតាមសំអាងហេតុខាងលើ **យើង** សម្រេច៖

បញ្ជូន សំណើនេះទៅការិយាល័យរដ្ឋបាល ដើម្បីធ្វើការពិចារណា និងចាត់វិធានការតាមករណីសមស្រប។

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៤ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១៤

ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល



គង់ ស្រីម

⁹ សូមមើល សេចក្តីសម្រេចលើសំណើសុំពន្យាររយៈពេល និងបន្ថែមចំនួនទំព័រសម្រាប់សារណាបណ្តឹងសាទុក្ខ និងសារណាតបឯកសារ F9 ថ្ងៃទី ៣១ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១៤ កថាខណ្ឌ ១៩។